

Совместная деятельность преподавателя и
студентов на занятиях по профессиональному
иностранному языку как реализация
гуманистического подхода
в системе образования

*Е.В. Ковалёва,
преподаватель английского языка
КГБ ПОУ ХТЭТ*



Christian-Friedrich Hebbel

1813-1863

“Die meisten Erfahrungen über mich selbst habe ich in Augenblicken gemacht, wo ich die Eigentümlichkeiten anderer Menschen erkannte.“

«Больше всего о самом себе я узнавал в те моменты, когда я открывал для себя самобытность других людей.»

I. Теоретический взгляд

Подход - это доминирующая идея, на которой строится технология обучения.

1. Образовательный тренд

Отличительной особенностью государственной образовательной и языковой политики на современном этапе является ее **гуманистическая направленность**. Нужно отметить, что в федеральной программе обучения иностранному языку **гуманистический подход** провозглашен как **один из основных принципов**: «Сущность обучения иностранному языку следует рассматривать как процесс **взаимодействия преподавателя и студентов, студентов друг с другом**, вовлекающий в себя гуманистические взаимоотношения: стремление к соучастию, сопереживанию, принятию друг друга, совместную деятельность и совместную увлеченность коммуникативно-познавательной деятельностью».

Возраст студентов, обучаемых в техникуме – это время становления их личностной позиции, системы ценностных ориентаций, профессионального самоопределения и развития социальной активности, поэтому задача преподавателя состоит в том, чтобы дать будущим специалистам возможность проявить себя совершенно по-новому, почувствовать себя главным действующим лицом происходящего в аудитории.



2. Цель – развитие компетенций

Поскольку новое понимание образованности сегодня – это не эрудиция и владение набором профессиональных навыков, а **развитие** разнообразных **компетенций системного характера и высокой степени продуктивности**, то в процессе обучения содержательно наполненными становятся те составляющие, которые развивают способности личности во всех сферах её деятельности **через приближение к достижениям мировой и отечественной культуры** и их осмысление с целью гармоничной интеграции в мировое пространство.

Реализации гуманистического подхода в обучении иностранному языку способствуют следующие **дидактические условия** – насыщение учебного процесса культурно и исторически значимым материалом, организация учебной деятельности по усвоению языка в контексте культуры, включение в содержание обучения языкового, речевого, литературного, страноведческого, этнографического и музыкального материала.

3. Язык как цель и средство

Первостепенное значение языковой подготовки заключается в формировании концептуальных основ многих дисциплин, так как мысль не формулируется, а формируется в языке. По мнению зарубежных специалистов, необходимо чётко различать два главных вида деятельности: 1) **изучение языка**, т. е. приобретение качественных знаний об изучаемом языке, и 2) **обучение языку**, имеющее целью овладение языком в ходе **продолжительной совместной деятельности преподавателя и студента** с помощью изучаемого языка.

4. Деятельность как механизм развития

Чем разнообразнее и продуктивнее значимая для личности деятельность, тем эффективнее происходит овладение общемировой и языковой культурой. Деятельность личности как раз и является тем механизмом, который позволяет преобразовать совокупность внешних влияний в новообразования личности как продукты развития. Что касается иностранного языка, то через него идет уточнение терминологического и концептуального содержания профессионально-релевантных дисциплин, что способствует развитию профессионального интеллекта, а через него и интеллекта в целом.

5. Основные составляющие подхода

Гуманистический подход в обучении иноязычной речевой деятельности представляется как комбинированное **использование репродуктивных и продуктивных** (эвристических, проблемных, творческих) **методов** обучения при доминирующей роли последних **с учетом** возрастных и индивидуальных особенностей, **интересов и потребностей студентов.**

Гуманистический подход к обучению иностранному языку реализуется в методе **«тихого обучения»** (“The silent way”), **коммуникативном** методе, методе **«общины»** (“Community language learning”) и ряде других, опирающихся на **мысли, чувства и эмоции** студентов в процессе обучения, а также на **когнитивные процессы**, способствующие учению и обеспечивающие познание мира и самопознание.

6. Педагогические условия

Эффективное использование гуманистического подхода в обучении студентов иностранному языку в профессиональной сфере обеспечивают следующие педагогические условия:

- 1) единое психологическое пространство, *единый стиль отношения* к студентам;
- 2) учебная деятельность, организованная как *совместная работа преподавателя и студента*;
- 3) в центре обучения находится сам студент – его мотивы, цели, его неповторимый психологический склад, этические ценности, т.е. студент как личность, который *учится уважать и видеть личность в других*;
- 4) студент рассматривается не только как *объект* обучения, но *и* как *субъект обучения и учения*, т.е. учитывается его воздействие на учебный процесс;
- 5) у студента формируется истинная *осознанность* восприятия учебного материала, учебно-познавательные стратегии и компетенции учебного взаимодействия;
- 6) методы обучения *развивают* интеллектуальные и личностные *качества студента*;
- 7) достигается практическая *цель* обучения иностранному языку *как потребность студента*.

7. Критерии формирования личности

Говоря о гуманистической направленности процесса обучения иностранному языку, мы имеем в виду те характеристики личности студента, которые проявляются, прежде всего, в языке и исследуются через язык. Исходя из этого, мы выделяем следующие критерии:

- 1) **мотивационный критерий** включает интересы и потребности студента в изучении иностранного языка;
- 2) **интеллектуальный критерий** - знания о системе и культуре изучаемого языка;
- 3) **деятельностный критерий** - иноязычные умения и навыки, способность к планированию, осуществлению и оцениванию самостоятельной учебной деятельности.

II. Практические изыскания

Дидактические приёмы

Преподавая студентам иностранный язык в профессиональной сфере, я использую такие эффективные дидактические приемы, как коммуниктивно-поисковые задачи, индивидуальные и групповые творческие задания, инициирование речевой деятельности, создание коммуниктивных личностно-развивающих ситуаций, диалог с выбранным партнером, проблематизация текста, самоконтроль, тестирование и др.

Например, при работе с профессионально-ориентированным текстом мною предлагаются следующие типы заданий различной степени сложности, активизирующие творческую деятельность студентов:

1. упражнения, предвосхищающие работу с профессионально-ориентированным текстом:

1) упражнения, создающие эмоциональный настрой на восприятие иноязычной речи (цель: интериоризация культурного опыта поколений)

- краткие культурно-исторические экскурсы,
- обсуждение пословиц с ключевым словом темы занятия;

2) упражнения, включающие профессиональный интеллект:

- задания на актуализацию известных терминов,
- на повторение материала вводного занятия по теме;

2. лексические упражнения;

3. упражнения на анализ текста.

1. Упражнения, предвосхищающие работу с текстом

Преподавание языка **невозможно в отрыве от культуры**, так как язык – это не только фонетические и грамматические правила, но и огромный комплекс фоновых культурных знаний о том, как живёт и функционирует в мире языка предмет или явление, обозначаемое языком.

По мнению профессора Г.А. Китайгородской **погружение в тему** хорошо начинать с **краткого культурно-исторического обзора**, пробуждая тем самым с первых минут интерес к учебному материалу и мотивируя студентов к активному участию в обсуждении темы.

Источники вдохновения

Over the years, **50 eggs**, each containing a surprise element, were produced for the Romanovs.



Элементы страноведения и культурологии создают позитивный настрой, служат инструментом саморегуляции эмоционально-волевой деятельности, лучшим средством самопознания, понимания себя и другого.

Формирование межкультурных компетенций достигается путём сравнения социо-культурного опыта народа, говорящего на изучаемом языке, с собственным опытом. На своих занятиях в качестве *этнокультурного экскурса* я предпочитаю использовать пословицы и идиомы.

Истоки культуры

ORIGIN OF THE SAYING "AB OVO"

In fact there is a simple explanation. In the Old Rome egg was an important part of every-day diet. But because it was rather **expensive** only **rich people** could include it in their menu.



They had a **custom to begin their dinner from the egg**, i.e. the egg played the role of a snack (закуска) or an appetizer. That's why the Old Romans used to say "ab ovo" meaning "**from the very beginning**".

1) Пословица как интеллектуальная разминка

Переведите пословицу (поговорку, идиому), содержащую ключевое слово сегодняшней темы занятия, и подберите эквивалентную в родном языке. Какой смысл вкладывается в данное изречение? Приведите примеры ситуаций, где его можно использовать. Чем отличаются английская и русская версии? Считаете ли вы это утверждение актуальным? Вложен ли визуальный образ или иная ассоциация в крылатое выражение? С какими известными вам особенностями менталитета можно связать смысл изречения?

ENGLISH PROVERBS AND SAYINGS ABOUT EGGS

Task: Translate the following saying and proverbs. Memorize them. Are there any equivalents in Russian language? How can you interpret them?

- **As sure as egg is egg.**
- **Do not put all eggs in one basket.**
- **One cannot make an omelet without breaking eggs.**

Точки соприкосновения

Проводя со студентами занятие по теме «Хлеб и хлебобулочные изделия», я предложила им для анализа и обсуждения ряд пословиц. В результате мини-дискуссии самими обучающимися были сделаны выводы о том, какие символы заложены в понятие «хлеб». Далее с помощью цитаты из Библии были проведены параллели, объединяющие наши культуры. Это позволило студентам взглянуть на обыденный продукт с другой точки зрения, а именно, как на сакральный символ Тела Христова в повседневной и

3) *Translate the following extract. Say, what book it is taken from? Whom do these words belong to?*

“He took bread, and gave thanks, and broke it, and gave it to them, saying, “This is my body which is given for you. Do this in my memory.”” (Luke, 21, 19)



Символы, легенды и традиции

Аналогично тема «Яйца и блюда из яиц» предполагала обращение к нашим христианским истокам: в вводной беседе о происхождении пасхальной традиции дарить красные яйца мною был сделан акцент на значение яйца не только как универсального продукта, но и как религиозного символа творения, возрождения и Вечной жизни, характерного элемента народных пасхальных традиций.

A Piece Of Old Eastern Games

It is **a game piece**. Large family picnics, now mostly a thing of the past, played games using eggs. Some of those folk games have remained till our days. A remarkable example is rolling Eastern eggs.



2) Актуализация известных профессиональных терминов

В пред-текстовые задания хорошо вписывается работа с уже известными студентам профессиональными терминами, где они могут блеснуть своей компетентностью.

Известно ли вам такое понятие (такой термин), как “**stock**”? Дайте ему определение по-русски. / Где он(о) используется? / Назовите по-русски ключевые понятия, связанные с темой занятия. / Какую информацию и с какой целью мы можем извлечь из текста? / Сравните своё определение термина с данным в тексте ...

Let us remember. What do we know about the eggs?

- Egg consists of **shell** (скорлупа), **yolk** (желток) and **albumen** (белок).
 - Egg is a healthy and *nourishing* product.
 - Egg is *quickly cooked* or fried and can be eaten every day.
 - Egg is a *versatile* element of culinary art.



2. Лексические упражнения

1) Стимулирующие

(для формирования языкового чутья)

Догадайтесь о значении подчёркнутых в тексте слов по контексту.

2) Классифицирующие

(для развития памяти и мышления)

Озаглавьте каждый абзац текста и выпишите из него под каждым заголовком ключевые слова и словосочетания, кратко перескажите каждый отрезок с опорой на выписанную лексику.

Ex. 16.8. Place the key word combinations under each under-title of the text outline to make a base for retelling the text "Cheese":

cow, goat or ewe's milk / invented in Greece / economical solution / ideal temperature / rich in protein / food for all occasions / to supply riboflavin, vitamin A and calcium / countries and villages / to keep in the frig / suitable for any meal / to make from / to remove an hour before / to be easily digested / to be always covered

Properties	Conditions for Keeping
Sorts	Serving
A Versatile Food	

3) Лексические упражнения поискового характера

(для сопоставления слова с
конкретным понятием в
микро-контексте)

Найдите в тексте:

- английские эквиваленты к
следующим словосочетаниям /
- синонимы к следующим словам /
термины к следующим
дефинициям /
- дефиницию к следующему
термину /
- согласуйте дефиниции и
термины, данные в таблице /

Ex. 22.7. Give a definition of the term “stock”.

Ex. 22.8. Match the terms and their definitions:

1) ... is made from bones, cooked for shorter times than other stocks.	a) Vegetable stock
2) ... is made with chicken or veal bones and used with meat dishes.	b) A stock
3) ... is made without meat or bones.	c) White meat stock
4) ... is a liquid made from meat, bones, vegetables and seasonings by long simmering.	d) Fish stock

4) Лексические упражнения для обогащения словарного запаса и его систематизации

Найдите:

- **синонимы** (антонимы) к словам в правой колонке /
- в тексте **ключевые понятия**, отражающие алгоритм ознакомления с рецептом десерта /
- **ключевые словосочетания**, описывающие факторы, которые определяют успешный процесс печения торта /

Исключите:

два продукта, которые определённо никогда не используются при приготовлении пасты /

Ex. 27.9. 1) Skim through the text. Write out the key concepts that reflect the algorithm of reading a dessert recipe. Using your notes say what things one should take into account to avoid a disaster?

Ex. 28.13. Say what factors determine the successful cake-baking process? Find the key word combinations in the text to make your answer short and precise.

Ex. 25.6. Guess what two foods are definitely never used in preparing pasta dried:

- 1) spinach,
- 2) water,
- 3) wheat flour,
- 4) eggs,
- 5) dills,
- 6) tomato,
- 7) potato flour,
- 8) sauerkraut,
- 9) rice flour.

- исключите из данного списка выражения, которые не относятся к теме /
- скажите, какие популярные ингредиенты салатов не упомянуты в тексте /
- для каждого слова из левого столбца таблицы *подберите* единственную подходящую *пару* из правого и переведите образованные словосочетания /

5) Упражнения “Work & Fun” на закрепление лексики

- найдите в кроссворде 21 слово из текста “Cheese”, оцените свою работу сами /
- переведите текст песни и исполните её на мотив “She’ll be coming round the mountain”

- You can use eggs in the dough for a **cake**.
There are many tasty dishes you can **make**.
You can beat them in the **glass**, you can roll them on the **grass**,
singing I, I, uppi, uppi, I.

Refrain: Singing I, I, uppi, uppi, I. Singing I, I, uppi, uppi, I.

Have an Eastern game of **toss**, clear with an egg your **broth**,
singing I, I, uppi, uppi, I.
- You can roast, scramble, pickle eggs and **stuff**.
It’s a food that many people very **love**.
You can break them with a **knife** and enjoy them all your **life**,
singing I, I, uppi, uppi, I.

Refrain: Singing I, I, uppi, uppi, I. Singing I, I, uppi, uppi, I
singing I, I, uppi, uppi, I I uppi, singing I I uppi uppi I.

3. Упражнения на анализ содержания текста

1) Обобщение информации

(для развития аналитического мышления, умения ориентироваться в нестандартных ситуациях)

- переведите текст и дайте ему свой собственный заголовок /
- разделите текст на 3 абзаца и найдите ключевое словосочетание, чтобы озаглавить каждый абзац /
- задайте специальный вопрос к каждому абзацу /

Ex. 4.9. 2) Divide the text into 3 logical parts and find topical sentences or key word combinations in each part. Compose a special question to each part. 3) Agree or disagree with the statements below the text. Give reasons.

Chicken – Everybody's Meat

Chicken are on most tables today. Modern methods of rearing and refrigerating have made birds of uniform quality available everywhere and we eat them probably more than any other meat. Most people now buy frozen ones which are inexpensive and ready to cook. You can buy whole birds or chicken pieces. For a family a whole bird is a savings as it will provide more than one meal and it is so adaptable that there is never any problem with leftovers. Chicken pieces are good for a quick meal. The most economical joints are the drumsticks (ножка варёной или жареной птицы) and thighs (бедро) – there is a lot of meat on them. Frozen oven-ready chickens are nearly always young birds that should never be overcooked, but you may occasionally come across a boiling fowl which is good value for money as there is plenty of meat on it and the flavour is good. These are old laying (несущиеся) birds and are best slowly casseroled (готовить в кастрюле из керамики или жаропрочного стекла). The rather bland (пресный, безвкусный) taste of frozen chicken lends itself to the addition of other flavours. Most keen cooks like to make their own stuffings or at least add to the bought packet variety. For a change, flavour the bird with herb butter or bacon tucked (начинять) under the skin of the breast (грудка) before roasting – it is much simpler than making an elaborate (изысканный) stuffing. Or roast it in French way with the addition of a little stock in the tin. Make a little chicken go a long way by stir-frying. Two chicken breasts cut into fine strips and cooked this way, served with plenty of crispy vegetables, can be enough for six people.

Say if it is true or false that ...

1. ... the more economical are the joints of a bird, the less meat there is on them. 2. ... chickens are a versatile and relatively inexpensive food for most people today. 3. ... using other flavours will hardly diminish the bland taste of frozen chicken. 4. ... you may have some problems with leftovers while preparing a whole bird. 5. ... young chickens and old laying birds are cooked in different ways.

2) Структурный анализ

- расположите заголовки смысловых отрезков текста в правильной последовательности /
- выберите номер абзаца, который содержит следующую информацию /

3) Идеино-содержательный анализ

(на этапе переосмысления прочитанного)

- выберите словосочетание, которое наиболее точно определяет тему текста

Ex. 10.5 2) Choose the number of the paragraphs that contains the following information: 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7.

1. In such economy the seller and the buyer each must want something the other has to offer.
2. The quantity of money in the economy influences the general price level: prices rise with a steady increase in the supply of money.
3. Serving as a medium of exchange has for centuries been an essential function of money.
4. Money is a store of value, for it can be used to make purchases in future.

4) Define the main subject of the text:

- a) the modern concept of money in economics
- b) difference between bank-notes and cheques as well as idea of “purchasing power” of money
- c) bank operations and money importance
- d) money as a medium of exchange

(с целью формирования навыков ведения дискуссии и умения отстаивать свою точку зрения)

• определите, являются ли данные утверждения:

а) верными,

б) ложными,

в) частично истинными,

г) общеизвестными истинами,

д) в тексте нет такой информации;

приведите аргументы, опровергая или подтверждая утверждения фактами из текста /

Ex. 9. Choose for each of the following sentences if
a) it's true, b) it's wrong, c) it's a well-known fact (not mentioned in the text), or you see that d) there is no information about it in the text

- 1) We should avoid cold rising when we make the mixture because the dough loses its keeping qualities.
- 2) Bread is rich in carbohydrates that give us heat and energy.
- 3) Russian people eat little bread.
- 4) According to some modern scientists the secret of making bread was given to Egyptians by unknown cosmic messengers (from a highly developed civilization) that were taken for gods.
- 5) Making bread in Egypt was difficult and time-wasting.
- 6) Bread contains vitamin B that is necessary for good condition of the nervous system.

(для внутреннего программирования студентами высказывания)

- определите, какое из ниже приведённых предложений наиболее точно определяет основную идею текста /
- сформулируйте идею, расположив цепочку словосочетаний в правильной последовательности, начав с ... /
- сформулируйте самостоятельно тему и идею.

Ex. 11. «Заключительный аккорд». Express **the main idea** of the text using the following word-combinations. Begin with the key-word “bread”:

- due to graded flour (1)
- an important part of (2)
- throughout the world (3)
- to be no more difficult (4)
- to be used (5)
- our everyday diet (6)
- and its making (7)
- to have become (8)
- **bread (9)**
- that (10)

III. Заключение

На мой взгляд, такая разносторонняя работа с профессионально-ориентированным текстом позволяет пошагово формировать навыки иноязычной деятельности, анализировать и синтезировать имеющиеся знания, развивать творческую активность, умение работать в команде, самостоятельность в мышлении и принятии решений. Внутренняя мотивация, создание которой обеспечивается за счет вовлечения студентов в критический анализ, отбор и конструирование лично-значимого содержания обучения, способствует формированию умения перестроиться психологически, эмоционально, умения использовать свой личный опыт, умение оперировать полученными ранее языковыми знаниями в другой ситуации.

*Спасибо, что Вы были
сегодня с нами,
творческих всем успехов
и до встречи!*

Библиографические источники и интернет-ресурсы

1. Е. А. Корчагин, Р. С. Сафин, П. Н. Осипов, Л. Р. Яруллина «Личностно-развивающий потенциал профессиональной подготовки будущих специалистов»
2. Козлова Е.П. «Развитие личности средствами иностранного языка»
3. Гаркави С.З. «Самостоятельная работа студентов при изучении иностранного языка»
4. Мишустина В.Д. «О развитии творческой активности у будущих специалистов при обучении иноязычному общению»
5. О. Голубкова, Н. Брим, Алла Утехина, Л. Хасанова, Е. Тройникова, О. Козлитина, Н. Милютинская «Профессионально-ориентированные технологии в языковом образовании»
6. https://de.wikipedia.org/wiki/Friedrich_Hebbel
7. http://pikabu.ru/story/drevnerimskaya_trapeza_4333133
8. http://ru.wikipedia.org/wiki/Кухня_Древнего_Рима
9. Методические разработки Е. В. Ковалёвой